



## Bangalay anudita / Botala / Foreword

Andersen, Peter Birkelund

*Published in:*  
Santali Bhasar Prathamik Bykaran wrtitten by Rev. P.O. Bodding

*Publication date:*  
2011

*Document version*  
Også kaldet Forlagets PDF

*Citation for published version (APA):*  
Andersen, P. B. (2011). Bangalay anudita / Botala / Foreword. I S. K. Bhowmik (red.), *Santali Bhasar Prathamik Bykaran wrtitten by Rev. P.O. Bodding: A Santali Grammar for Beginners by Rev. P.O. Bodding (1929) Translated into Bengali by Professor Shurid kumar Bhowmik. Introduction by Professor Peter B. Andersen* (1 udg., s. vii - xii). Mecheda: Marang Buru Press, Mecheda, Purba Medinapur, Available from Firma KLM Private Ltd. 157-B, B.B.Guanuæly Street, Kolkata-700 012.



Hodne সাহেবের স্নেহের উপহার হিসাবে দিয়া গেলেন। এই অভিধান আয়তনে বড় এবং আর্ট পেপারে ছাপার ফলে তুলনামূলক ভাবে অসম্ভব ভারী। এই স্মৃতি Hodne সাহেবের প্রতি আমার শ্রদ্ধাকে জাগ্রত রাখিয়াছে, এবং মিশনারিগণ সাঁওতালি চর্চার জন্য অপরকে সাহায্য করিতে কতখানি উৎসাহী তাহা স্মরণ করাইয়া দিতেছে।

কিছু দিন আগে আমার তিন দশকের বন্ধু Professor Peter Andersen কে আমার সাঁওতালি ব্যাকরণের অনুবাদ প্রকাশের কথা জানাই। এবং তাঁহাকে একটি ভূমিকা (foreword) লিখিয়া দিবার জন্য বলি। বলিতে গেলে বর্তমানে কোপেন হেগেনে উনি সাঁওতালি ভাষায় দক্ষ গবেষক এবং বোডিং সাহেবের যথার্থ অনুগামী। যে ভূমিকাটি সাঁওতালিতে লিখিয়া পাঠান তাহা এই পুস্তকে ছাপাইয়া দিয়াছি। আমার দীর্ঘ দিনের বন্ধু Peter Andersen কে এই জন্য আমি আন্তরিক ধন্যবাদ দিতেছি।

সাঁওতালি ভাষার কাজে আমাকে উৎসাহী ও সাহায্য করিয়াছেন আমার অগ্রজ তুল্য সাঁওতাল সাহিত্যিক শ্রীযুত ধীরেন্দ্রনাথ বাসকে এবং সাঁওতালি ভাষার পরিচিত সাহিত্যিক তৎকালীন আদিবাসী উন্নয়ন বিভাগের মন্ত্রী শ্রীযুক্ত উপেন কিসকু মহাশয়।

কলিকাতা সংস্কৃত কলেজের সংস্কৃত বিভাগের প্রাক্তন প্রধান অধ্যাপক এবং পশ্চিমবঙ্গ সরকারের সংস্কৃত বোর্ডের প্রাক্তন সচিব শ্রদ্ধেয় অধ্যাপক গ্রনব রায় মহাশয় পুস্তকটির ভূমিকা লিখিবার পূর্বে আমাকে নানাভাবে উপদেশ দিয়াছেন। সংসারের বিভিন্ন সমস্যা ইহাতে মুক্ত রাখিয়া আমার কাজের সহায়তা করিয়াছেন আমার স্ত্রী শ্রীমতী ভক্তি ভৌমিক। ইহাতে মুক্ত রাখিয়া আমার কাজের সহায়তা করিয়াছেন আমার স্ত্রী শ্রীমতী ভক্তি ভৌমিক। বিদ্যাসাগর বিশ্ববিদ্যালয়ের Inspector of Colleges ডঃ সুশীল হাঁসদা ও সাঁওতালি বিভাগের অতিথি অধ্যাপক ডঃ সুধীর মিত্র, বিভাগের প্রধান অধ্যাপক শ্যামচরণ হেমরম, ডঃ রতন হেমরম ও অধ্যাপিকা দুর্লি হেমরম আমাকে নানা বিষয়ে সাহায্য করিয়াছেন।

শিল্পী অমিতাভ ঘোষ (Celluloid Chapter Art Foundation, Jamshepur) তালপাতার উপর যে ছবি আঁকিয়া আমাকে সাত আট বছর পূর্বে নববর্ষের অভিনন্দন জনাইয়াছিলেন তাহা প্রচ্ছদে ব্যবহার করিয়াছি। মলাটের পেছনের ছবিগুলি শ্রীমান দিলীপ হেমবরমের তোলা। ইহাদের দুই জনকে ধন্যবাদ জানাই।

মারাংবুরু প্রেসের অক্লান্ত কর্মী অনিল মণ্ডল, প্রেসের প্রকাশনার দায়িত্বে সাধন মাজী, বর্ণাঙ্করিতকরণ ও গ্রন্থ দেখার জন্য কৃষ্ণরাই টুডু ও কল্যাণীয়া রাইমণি টুডুকে আমার পরম শুভেচ্ছা জানাইতেছি।

ইতি

মারাংবুরু প্রেস

মেহেন্দা, মেদিনীপুর

জুলাই-২০১১

## প্রাক্ কথন (Introduction) (বাঙলায় অনুদিত)

Peter B. Andersen  
Department of Cross-Cultural  
and Regional studies  
University of Copenhagen  
Artillerivej-86.

Tuesday, 11. January 2011

পল ওলাভ বোডিং এর ইংরাজিতে লেখা A Santali Grammar for Beginners গ্রন্থটি ১৯২৯ সালে প্রকাশিত ইয়াছিল। এখন প্রফেসর ভৌমিক ঐ গ্রন্থটিকে বাঙলা ভাষায় অনুবাদ করিয়া প্রকাশ করায় আমি যাহার পর নাই আনন্দিত ইয়াছি।

বোডিং সাহেব ১৮৬৫ সালে নরওয়ের গজোয় ভিক্ নামক স্থানে জন্মগ্রহণ করেন। পরিবারের অন্যান্যরা ধর্ম চর্চায় নিযুক্ত ছিলেন। তাঁহার বাবা, মা, এবং ভাইবোন সকলেই Lars Olsen Skrefsrud কে এবং ওনার স্ত্রী Anna Omsum কে ভালো ভাবেই চিনিতে। সেই (কারণ) ঐ সময় ওনারা বোডিং সাহেবদের বাড়িতে প্রায়ই যাতায়াত করিতেন। সেই জনাই পল ওলাভ যখন খুবই ছোট ছিলেন তখন ইহতেই কোরাপ সাহেবকে (L.O. Skrefsrud) ভালো ভাবেই জানিতেন। ১৮৮২ সালে কোরাপ সাহেব যখন নরওয়েতে ফিরিলেন তখন তিনি ওনারদের বাড়িতেই উঠিয়াছিলেন। কোরাপ সাহেবের মিশনারি কাজের কথা শুনিয়া Paul Olav খুবই আকৃষ্ট ইয়াছিলেন এবং ওনার সহিত মিশনারি কাজে আগ্রহী ইয়াছিলেন। ওলাভ সাহেব একদিন কোরাপ সাহেবকে বলিলেন যে উনিও কোরাপ সাহেবদের সহিত Indian Home Mission to the Santals নামক মিশনের সহিত যুক্ত ইহতে চান। তাঁহার কথা শুনিয়া কোরাপ সাহেব খুব আনন্দিত ইলেন এবং বলিলেন, “আমি পরম পিতা ঈশ্বরের নিকট আমার মিশনারি কাজে সহযোগীর জন্য প্রার্থনা করিয়াছিলাম আর আমার প্রার্থনায় সন্তুষ্ট ইয়া পিতা ঈশ্বর, আমার অতি প্রিয় আপনজনের পুত্রকে আমার নিকট পাঠাইয়া দিলেন।”

১৮৯০ খৃষ্টাব্দে বোডিং সাহেব ভারতে আসিলে কোরাপ সাহেব “হুড় হপনরেন পেড়া” নামক সংবাদ পত্রের সম্পাদকের কাজের দায়িত্ব তাঁহাকে দিলেন। ঐ কাগজের প্রথম সংখ্যা ১৮৯০ সালের মে মাসে প্রকাশিত হয়। সাঁওতালি ভাষা না জানার ফলে সম্পাদক



হিসাবে কাজ করা তাঁহার নিকট কঠিন হইয়া পড়ে। কিন্তু তিনি এই দুর্ভাগ্য কৰ্মের জন্য পূর্ব হইতে প্রতিশ্রুতিবদ্ধ ছিলেন এবং ধীরে ধীরে সাঁওতালি শিক্ষায় অগ্রসর হইতে থাকিলেন এবং শেষে সাঁওতালি ভাষা আয়ত্ত্ব করিয়া লইলেন।

১৮৮০ সাল হইতেই বহু মিশনারী দ্বিতীয় বাইবেল পুস্তক অর্থাৎ নতুন নিয়ম সাঁওতালি ভাষায় অনুবাদ করার জন্য জোর প্রস্তুতি চালাইতেছিলেন। কেবল সাহেবও চেষ্টা করিতেছিলেন। কাজের গতি বৃদ্ধির জন্য কেবল সাহেব একদিন পল ওলাভকে ঐ কাজের দায়িত্ব দিলেন। আর সেই অনুবাদের কাজ তিনিও এক মনে আগাইয়া লইয়া গেলেন। ১৯০৬ সালে “নতুন নিয়ম” এর সাঁওতালি অনুবাদ ছাপা হইয়া প্রকাশিত হয়। উনি ধীরে ধীরে “পুরাতন নিয়ম” এরও কাজ শুরু করিয়া দিলেন আর এই কাজ সমাপ্ত হইল কেবল সাহেবের জীবনাবসানের পঁচ বৎসর পরে ১৯১৪ সালে। সাঁওতালি ভাষায় প্রকাশিত সর্বাধিক বড় কাজটি সম্পূর্ণ হইল।

প্রথম অবস্থায় কিন্তু ভাষাটি বাঙলা ভাষার তর্জমার মতো অস্পষ্টভাবেই প্রকাশিত হইয়াছিল। বিনিতি আর কাহিনী সমূহের ভাষার মত ছিল না অর্থাৎ স্বাভাবিক ছিল না। তাই নতুন ভাবে অনুবাদ কর্ম শুরু হইল। এবং বহু অংশের সংস্কার অর্থাৎ সংশোধন আর সংযোজন করিয়া সুন্দরভাবে ১৯২৯ সালে বাইবেল আবার মুদ্রিত হইয়া প্রকাশ পাইল।

মিশনের পবিত্র কর্ম সমূহের মধ্যে বাইবেলের অনুবাদ বোডিং সাহেবের সর্বাধিক মহৎ কাজ। সাঁওতালি ভাষার নামে যে কাজ হইয়াছে তাহা শুধু সাঁওতালি অনুবাদ অপেক্ষাও উন্নত। ওনার কর্ম সমূহ সাঁওতালি ভাষার দিক হইতে অসাধারণ জনপ্রিয়। উনি সাঁওতালি কাহিনী সমূহ (folk tales) সংগ্রহ করিয়া সেগুলির ইংরাজি অনুবাদসহ প্রকাশ করেন ১৯২৭-১৯২৯ খৃষ্টাব্দের সময়ে। তিনি সাঁওতালি ভাষার জন্য খুবই পরিশ্রম করিয়াছিলেন। ঐ রকম ভাবে ১৯২৩-৩৬ সালের মধ্যে তাঁহার বড় কাজ A Santal Dictionary. এই বিশাল অভিধান (৫ খণ্ড) ওসলো হইতে ছাপা হইয়া প্রকাশিত হয়।

সাঁওতালি ভাষার দিক হইতেও তিনি খুব দক্ষ ছিলেন। সাঁওতালি ভাষার ধারা আর তাহার গঠন প্রকৃতিকে তিনি সঠিক ভাবে আয়ত্ত্ব করিয়াছিলেন। সাঁওতালি ভাষার উচ্চারণ—বৈশিষ্ট্য এবং ঐ ভাষার ব্যবহার, নিয়ম নীতি তিনি সঠিক ভাবে রক্ষা করিয়া গিয়াছেন। ওনার পুস্তক Materials for A Santali Grammar প্রথম ও দ্বিতীয় খণ্ড ১৯২৯ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত হয়। সাঁওতালি ভাষা শিক্ষার পথে ইহাকে একটি প্রধান সম্পদ বা পাথর বলা যাইতে পারে।

পরবর্তী কালে অন্য ভাষা গোষ্ঠীর মানুষ যাহাতে সাঁওতালি ভাষা শিখিতে পারে তাহার জন্য একটি ছোট গ্রন্থ রচনা করেন। তাহা হইল A Santali Grammar for the Beginners. বইটি ১৯২৯ খৃষ্টাব্দে প্রকাশ করেন। এই পুস্তকটি পূর্বের রচিত বিশাল পুস্তকের সামান্য ছায়া মাত্র। বর্তমানে প্রফেসর ভৌমিক এই বইটির বাঙলা অনুবাদ করিয়া নীলুই ছাপাইয়া প্রকাশ করিতেছেন। আমরা এই প্রচেষ্টাকে মুক্ত মনে অভিনন্দন জানাইতেছি।

কারণ বাঙলা ভাষাগোষ্ঠীর মানুষ জন সাঁওতালি ভাষা শিখিয়া সাঁওতাল জনগণের সহিত ভাবের আদান প্রদান করিতে পারিবেন।

প্রফেসর ভৌমিক মহাশয় শুধু সাঁওতাল ভাষা নহে অন্য অনুন্নত জনজাতি সমূহের ভাষার উন্নতির জন্য নানা প্রকার চেষ্টা করিয়া যাইতেছেন। অন্যান্য উপজাতির ভাষায়ও বহু বই নিয়মিত প্রকাশ করিয়া যাইতেছেন। বহু বছর আগে উনি মারাংবুক প্রেস নাম দিয়া একটি ছাপা খানা মেদিনীপুর জিলার মেহেদাতে স্থাপন করিয়াছেন। আমিও ঐখানে গিয়াছিলাম এবং ওনার ছাপাখানাটি দেখিয়াছিলাম। কত দিন আগে তিনি উন্নতিহীন নানা জন জাতির ভাষায় বহু রকমের বই প্রকাশ করিয়াছেন।

অধ্যাপক ভৌমিক মহাশয়ের ঐ রকম পুস্তক প্রকাশের প্রচেষ্টাকে আমি গভীর ভাবে শ্রদ্ধা প্রকাশ করিতেছি। আশা করি এই বই পড়িয়া গুরুমহাশয়ও শিষ্যগণ ছাড়া অন্যান্যরাও সাহায্য পাইবেন।

পিটার এভারসেন

বোতলো  
(Transliterated বা বর্ণান্তরিত)

Peter B. Andersen  
Department of Cross-Cultural and  
Regional Studies University of Copenhagen  
Artilleri Vej-86

Tuesday, 11 January 2011

পল ওলাভ বোডিং অল্বে ইংরাজী পুঁথি “A Santali Grammar for the Beginners” ১৯২৯ সালের ছাপা ওড়োংক্ লেনা। নিতোংক্ প্রফেসর ভৌমিক দ অনা পুঁথি বাঙলা পার্শ্ব তরজমাকাতে অনায় সদর কেৎতে ইএদ আডিগেঞ্চ রীক্কি কনা।

বোডিং সাহেব দ ১৮৬৫ সালের নরওয়ে রেয়ান Gjoevik জ্যোতিষিক গুরুমানাংক্ জয়গারেয় জনামলেনা, যারঞ্জরেনকো দ’ ধরম জিয়নের আডি ডিরহো কো তাহেকানা। উনিরেন এক্সে-আপাত আর বয়হা মিসেরাক দ’ যতগে Lars Olsen Skrefsrud আর উনিরেন অডাংক্ হুড Anna Omsum তিকিন দ আডিগেঞ্চ বাডায়ে আকাংক্ কিন তাহেকানা। উনিকিন দ’ যথং রে ওনকোচকিন হিরি বাডাকওয়া। অনা লেকারে Paul Olav দ কাটিংচ্ এ তাহেকান খনগে Kerap সাহেব (L.O. Skrefsrud) দয় বাডায়ে আকাংক্ তাহেকানা। ১৮৮২ সালের Kerap দ’ নরওয়েতেয় রুয়াডলেনরে আর অনডেয় দাডানকান তাহেকানরে উনি দ ওনকো যারঞ্জরেনক হয় হিরিলেংক্ ওয়া। উনিয়াংক্ মিসন কামিক রেয়ান কথাক আঞ্জমকাতে Paul Olav দ খুব-এ ভারোলেনা আর উনি সাওতে কমিরেয়ান ই মনে মুরুক্ কেরা। Olav দ ‘কেরাপে লীইয়াদেয়া বাংমা, উনি দ



Skrerfsrud আর বোয়ের সেনতিকিনিন এহংপ আকাং “Indian Home Mission To The Santals” অনা মিশনরে কমিলাগিংগ গটা আকাওয়ানা। Skerfsrud দ আভিগেয় রাঙ্কায়েনা আর উনরে, কাথায়, উনি দয় মেনলেদা, “ইএংদ ঈশর বাবা ঠেন মিংটেন মিশন কমি গংকরোইচ লাগিংগ আভিগেগে কয়ংআকাং আ, আর নংঅয় উনি দ ইএগাং কয়-এ আঞ্জমকেং তিএগা আর আভি বোগে পেড়ারেন হপনগেয় কোল আকাওয়াদিএগা।”

1890 সালরে বোডিং দ ভারত দিশমতেয় হেংচ-এন-রে কোরপ সাহেব দ “Hoponren Pera” ঞুতুমানাং খবর কাগজ সা-সাপডাওইংচ রেয়ান কমিয়ে ভারাদেয়া। অনা কাগজ রেয়ান পাহিল নম্বর দ 1890 সাল রেয়ান মে চাঁদোরে সদরেনা। সাস্তালি পার্শি বায় বাভায়েকান তাহেকানতে কাগজ সা-সাপডা ওইংচ রেয়ান কমির দ পাসেন টের মুশকিলগেয় বুঝাউওলেদা। এনই জিমা আকান কমি দয় লাহা ইদিকেদা আর বাই বাইতে হড় পারসি ইয় চেং কেদা।

1880 সালকরে আয়মা মিশনারিক দ দসারাংক বাইবেল পুথি মেতাংক মে নাওয়া নিয়ম দ হড় পার্শিতে তর্জমায় লাগিংগ ক কুরুমুটলেদা। কোরপ সাহেব হয় কুরুমুটলেদা। মেনেক কমিরেয়ান উখারিয়াতে কোরপ দ মিংগ দিন পাল ওলাভ নাওয়া কমিয়ে ভারাদেয়া, আর উনি দ অনা তর্জমা কমি গটা মনতেয় লাহা ইদিকেদা। 1906 সালরে নাওয়া নিয়ম দ হড় পার্শিতে ছাপা ওভোকেনা। উনি দ বাই বাইতি মারে নিয়ম হয় তর্জমা কেনা আর নাওয়া কমি মুচাং এনরে 1914 সালরে অনা দ হড় পার্শিতে সদরেনা, কোরপ সাহেব এ মুচাং - এন মড়ে সের্মা তায়মগে। মারাং কমিগে পুরাঁউ এনা। মেনেক পার্শিতেং মা বাংলা পার্শিকো লেকা চ্চ চ্চতে উডাংউকান তাহেকানা, বিস্তি আর কাহিনিকো রেয়ান পার্শিলেকা দ বাং, নাওয়া তর্জমা রেয়ান কুরুমুট হোয়েনা আর আয়মা ঠেন ফেরা ফিরি আর জুংকাতে 1929 সালরে আরুই বাইবেল দ ছাপা ওভোকেনা।

মিশন কমি লাগিংগতে বাইবেল তর্জমায় মা বোডিং সাহেবংক মারাং কমিকানগেয়া। মেনেক হড় পার্শি ঞুতুমতে অকায় কমিকিংগ অনা দ আরুই তর্জমা কমি খন ই সরেসেনা। উনিয়ংক ঞুতুম দ তেহেং হড় পার্শি সেংচতেগে নামডাক আকানা। উনি দ কাহিনি কাথাকয় সামটাওকেনা আর ইংরাজী পার্শিতে তর্জমাকতেয় সদরকেংআ। 1927-1929 সালকরেগে। হড়পার্শি বাবংতে ই খুব-এ কুরুমুটকেনা আরে ধামরোকোংকেনা। নন্কা লেকারে 1932-36 সালকরে উনিয়ংক মারাং কাথান “A Santal Dictionary” দ সামটাও জারওয়ায়েনতে Oslo খন ছাপা ওভোকেনা।

পার্শি সেনতেই আভিয়ে গাখুরেনা। হড় পার্শিরেয়ান লাকচার ধারা আর অনা রেয়ান গড়হন মুঠান বাবদ টের এ সঠিককেনা আর চেংগ অনা। অনারেয়ান উচারণ ধারা আর পার্শিরে কাথাক রেয়ান বেওহার ক নিয়ামকো রেয়ান হয় সঠিক কেনা। উনিয়ং পুথি “Materials for A Santali Grammar”, পাহিল আর দসার হিসা, 1929 সালরে ছাপায়েনা। হড় পার্শি বাভায়জং লাগিংগ নাওয়া দ আভি মারাং ধনকনগেয়া।

তায়মতে এটাং পার্শিরেন হড় সাস্তালিক চেংগ দাডেয়াং লাগিংগ তে মিংটেন হডিএগ পুথি “A Santali Grammar for Beginners”. নওয়া দ 1929 সাল রেয় ছাপা ওভোককেনা। নওয়া পুথি দ লাহারে এমোন মারাং পুথি রেয়ান মিং টেন হডিং উমুল কানগেয়া। নিতোং প্রফেসর ভৌমিক দ নওয়া পুথি বাংলা পার্শিতেয় তর্জমা আ আকাং আর উসারাগেয় ছাপা ওভোক। আরো দ নওয়া পুথি খুলা মনতে বন আতাং দারামা, যেমন বাংলা পার্শি রংক রড়কো দ হড় পার্শি কো চেং তে অনকো সপেকো হেলমেল দাডেয়াংক্

প্রফেসর ভৌমিক দ সাস্তালি পার্শি আর এটাং লাতার জীত ক রেয়ান পার্শি লাহা ইদি আ মেনতে আভিগেয় কুরুমুট আকাংগ আ। ওনকোয়াং পার্শিতে আয়মা পুথিক দয় ছাপা ওভোক আকাদা। আয়মা সের্মা লাহারে উনি দ মারাং বুর প্রেস ঞুতুমানাং ছাপাখানা মিদনাপুর রেয়ান মেহেদারেয় এয়হংপলেদা। ইএং দ অঁডেএং সেনলেনা আর উনিয়ংক্ ছাপাখানাএং এংললেদা। ইনাক দিনরে আয়মাপুথিক দ লাতার জীতক রেয়ান পার্শিতেয় সদরকেনা।

ইএংদ নিয়াকো কাথাতে প্রফেসর ভৌমিক নওয়া পুথিয়ে সদর হচংগেংতে আয়মা জহারগেএং আঞ্জলেয়ায় কানা। আশং কানাএং নিয়ী পুথি পাডহাওতে গুরুক আর টেলা ক বাদকাতে এটাং ক ই নওয়া খন সহংগ কো এগমা।

## পিটার এভারসন



parsitet' ma Bangla parsiko leka cot cote udauk'kan tahekana, binti ar kahniko rean parsi leka do ban. Nawa torjoma rean kurumutu hoeyena ar aema then phera phiri ar jutkate 1929 salre arho Baibel do chapa odokena.

Mison kami lagit'te Baebel torjomae ma Boddington sahebak' maran kamikangea. Menek Hor parsi nutumte okae kamiket' ona do arho torjoma kami khon ho sorosena. Uniak' njutum do tehen Hor parsi sec'tege namdak akana. Uni do kahni kathakoe samtaokeda ar Ingraji parsi torjomakatey sodorket'a, 1927-1929 salkorege. Hor parsi babotte ho khube kurumutukeda are dhamroktokeda. Nonka Lekare 1932-36 salkore uniak' maran kathakhon "A Santal Dictionary" do samtao jarwayente Oslo khon chapa odokena.

Parsi sente ho adiyee gakhurena. Hor parsi rean larcar dhara ar ona rean gorhon muthan babot dhere sutikkeda are cet'ana. Ona rean ucran dhara ar parsi kathako rean beoharok niamko rean hoe sutikkeda. Uniak' puthi "Materials for A Santali Grammar", pahil ar dosar hisa, 1929 salre chapaena. Hor parsi badaejon lagit' noa do adi maran dhonkangea.

Tayomte, etak' parsi rean hor Santaliko cet' dareak' lagit'te mit'ten hudin puthi, "A Santali Grammar for Beginners", noa do 1929 salrege chapa odokkeda. Noa puthi do lahare emen maran puthi rean mit'ten hudin umul kangea. Nitok' Prof. Bhowmick do noa puthi Bangla parsiye torjoma akat'a ar usarageye chapa odoka. Abo do noa puthi khula montebon atan daruma, jemon Bangla parsi rok'orko do Hor parsiye cetde onko songeko helmel dareak'.

Prof. Bhowmick do Santali parsi ar etak' latar jatko rean parsi laha idik'a mente adigege kurumutu akat'a. Onkoak' parsiye aema puthiko doe chapa odok akada. Aema serna lahare uni do Maran Buru Press nutumanak' chapakhana Midnapur rean Mechedareye ehop'leda. In do onden senlena ar uniak' chapakhana nelleda. Inako dinre aema puthiko do latar jatko rean parsiye sodorkeda.

In do niako kathate Prof. Bhowmick noa puthiye sodor ocoet'te aema johargen anjleae kana. Asok' kanan, nia puthi parhaote guruko ar celako badkate etak'ko ho noa khon sohot'ko nama.

(original)

Peter Andersen

## Foreword

Paul Olav Boddington ollet' ingraji puthi "A Santali Grammar for Beginners" do 1929 salre chapa odoklena.

Nitok' Prof. Bhowmick do ona puthi Bangla parsiye torjomakate onae sodor ocoet'te ifi do adigen raskak' kana.

Boddington saheb do 1865 salre Norwe rean Gjoevik nutumanak' jaegareye janamlena. Gharonjrenko do dhorom jionre adi dirhoko tahekana. Uniren engat apat ar boeha miserako do jotoge Lars Olsen Skrefsrud ar uniren orak' hor Anna Onsumtikin do adigeke badae akat'kin tahekana. Unkin do jokhec're onkokin hiri barakoa. Ona Lekare Paul Olav do katic'e tahekan khonge Kerap saheb (L.O. Skrefsrud) doe badae akade tahekana. 1882 salre Kerap do Norwete ruarlenre ar ondeye darankan tahekanre uni do onko gharonjrenko hoe hirilet' koa. Uniak' mison kamiko rean kathako anjomkate Paul Olav do khube bharolena ar uni saote kami rean ho mone murukkeda. Olav do Kerape laideae banma, uni do Skrefsrud ar Boersentinkin ehop' akat' "Indian Home Mission To The Santals" ona misonre kami lagit'e gota akawana. Skrefsrud do adigege raskaena ar unre, kathae, uni doe menleda, "In do Isor Baba then mit'ten mison kami gok'royic' lagit' adigeng koe akat'a, ar nok'oe uni do ifiak' koe ye anjomket'tina ar adi boge peraren hopongeye kol akawadiña."

1890 salre Boddington do Bharot disomteye hec'enre Kerap saheb do "Hor Hoponren Pera" nutumanak' khobor kagoj sasaparaaic' rean kamiye bharadea. Ona kagoj rean pahil nombor do 1890 sal rean May candore sodorena. Santali parsi bae badaekan tahekante kagoj sasaparaaic' rean kamir do pasen dher muskiige ye bujhauleda. Enho jima akan kami doe laha idikeda ar bai baite Hor parsi hoe cet'keda.

1880 salkore aema misonariko do dosarak' Baebel puthi, metak'me, Nawa Niam do Hor parsiye torjomae lagit'ko kurumutuleda. Kerap saheb hoe kurumutuleda. Menek kami rean ujhar iate Kerap do mit' din Paul Olav noa kamiye bharadea, ar uni do ona torjoma kami gota monteye laha idikeda. 1906 salre Nawa Niam do Hor parsiye chapa odokena. Uni do bai baite Mare Niam hoe torjomakeda ar noa kami muca't'enre 1914 salre ona do Hor parsiye sodorena, Kerap sahebe muca't'en more serna tayomge. Maran kamige purauena. Menek





# মাইটচালি হাষাৰ আত্মমিক ব্যাকৰন

ৰেভাঃ পল ওলাভ বোডিং



মাইটচালি হাষাৰ আত্মমিক ব্যাকৰন

ৰেভাঃ পল ওলাভ বোডিং

মারাংবুৰু প্রেস



বোডিং সাহেবের থাকিবার ঘর



মহল পাহাড়ির পুরাতন হাসপাতাল



# সাঁওতালি ভাষার প্রাথমিক ব্যাকরণ

রেভাঃ পল ওলাভ বোডিং

[A Santali Grammar for Beginners by Rev. P. O. Boding (1929)  
রচিত পুস্তকের অনুবাদ]

অনুবাদ, সংযোজন ও ভূমিকা  
সুহৃদকুমার ভৌমিক

প্রাক্কথন

অধ্যাপক ডঃ পিটার এণ্ডারসেন

মারাংবুরু প্রেস

মেহেন্দা, পূর্ব মেদিনীপুর, ৭২১১৩৭



SANTALI BHASAR PRATHAMIK BYAKARAN

*Written by :*

**Rev. P. O. Boding**

[A Santali Grammar for Beginners by Rev. P. O. Boding (1929)]  
Translated into Bengali by Professor Suhrud Kumar Bhowmik

*Introduction by*

Professor Peter B. Andersen

Published : October, 2011

Copyright - Marang Buru Press, 2011

*Published by*

**Marang Buru Press**

Mecheda, Purba Medinipur

Phone : 9932212228, 9332476646, 98000777908

*Available from :*

**FIRMA KLM PRIVATE LTD.**

157-B, B. B. Ganguly Street, Kolkata-700 012

*Printed by : Shyamal Sau*

**The Saraswati Printing Works**

2, Guruprosad Chowdhury Lane, Kolkata-700 006

Phone : 2350 0816, 2360 4879

Price : Rs. 160.00

After 15th May 2014 Rs. 200.00



রেভাঃ পি. ও. বোডিংএর পরিণত বয়সের ছবি। আসলোতে সংরক্ষিত।